Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział zwiastun jej nie bój się Mariam znalazłaś bowiem łaskę u Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A anioł powiedział do niej: Przestań się bać,* ** Mario, znalazłaś bowiem łaskę*** u Boga.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział zwiastun jej: Nie bój się. Mariam, znalazłaś bowiem łaskę u Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział zwiastun jej nie bój się Mariam znalazłaś bowiem łaskę u Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Anioł zaś powiedział jej: Przestań się bać, Mario! Znalazłaś łaskę u Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy anioł powiedział do niej: Nie bój się, Mario, znalazłaś bowiem łaskę u Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł jej Anioł: Nie bój się, Maryjo! albowiem znalazłaś łaskę u Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł jej Anjoł: Nie bój się, Marią, abowiem nalazłaś łaskę u Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz anioł rzekł do Niej: Nie bój się, Maryjo, znalazłaś bowiem łaskę u Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł jej anioł: Nie bój się, Mario, znalazłaś bowiem łaskę u Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy anioł powiedział: Nie bój się, Mario, znalazłaś bowiem łaskę u Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy anioł powiedział do Niej: „Nie bój się, Maryjo, bo Bóg Cię obdarzył łaską.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy rzekł jej anioł: „Nie bój się, Maryjo, bo zyskałaś łaskę u Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy anioł powiedział: - Nie bój się Mario, bo Bóg okazał ci laskę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł do niej anioł: - Nie bój się, Maryjo,

[1)] Lub: nie bój się.
[2)] <x>470 14:27</x>; <x>490 1:13</x>
[3)] <x>10 6:8</x>; <x>510 7:46</x>; <x>650 4:16</x>
[4)] Znaleźć łaskę : ozn. znalezienie szczególnego miejsca w Bożych planach, zob. <x>10 6:8</x>;<x>10 18:3</x>;<x>10 43:14</x>; <x>100 15:25</x>.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ангел сказав їй: Не бійся, Маріє, бо ти знайшла ласку в Бога.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł ten anioł jej: Nie strachaj się Mariam, znalazłaś bowiem łaskę u-przy wiadomym bogu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A anioł jej powiedział: Nie bój się, Mario, bowiem znalazłaś łaskę u Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Anioł powiedział jej: "Nie bój się, Miriam, bo znalazłaś łaskę u Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż anioł rzekł do niej: ”Nie bój się, Mario, znalazłaś bowiem łaskę u Boga;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie bój się, Mario!—rzekł wtedy anioł. —Bóg zechciał ci okazać wyjątkową łaskę!